



Conexión Inestable - Poor Connection

Síntesis del proyecto

Ciclo de experiencias virtuales: Conexión Inestable / Poor Connection.

Este 2020 la pandemia impuso restricciones que en muchos lugares del mundo se dio de manera similar con el conocido correlato que sufrieron los espacios y proyectos culturales. A fuerza de prepotencia del trabajo, articulación y voluntad creativa nace un proyecto que tiene como objetivo vincular, explorar nuevas formas de producción, generar redes y promover trabajo en el campo de las artes escénicas.

- 37 obras creadas para ser realizadas por plataformas virtuales y sumando; 2 publicaciones; 3 países, encuentros virtuales, foros. (>_<) es un ciclo en movimiento

Argumentación

La pandemia marca un antes y un después en la historia contemporánea de las artes escénicas y performáticas. En los sucesivos meses desde el comienzo de la crisis sanitaria y a medida que nuevas regiones del planeta cayeron en la órbita del COVID-19, los teatros, espacios no convencionales, salas y todo otro lugar físico -incluida la vía pública- donde la actividad escénica, teatral y performática se desarrollaba, fueron cerrando sus puertas o cesando su funcionamiento por tiempo indefinido. Argentina, como tantos países del mundo, no ha quedado afuera de esta nueva realidad, y la vasta y diversa comunidad de las artes escénicas, extendida a lo largo y ancho del país, tuvo que frenar súbitamente su vida para recluirse, como el conjunto de la sociedad, en el ámbito doméstico o privado, o allí donde cada uno de sus integrantes (actrices, actores, dramaturgos, directores, técnicos, gestores, productores, personal de los teatros, etc.) debió pasar o se encuentra atravesando la cuarentena y el distanciamiento social en sus diversas fases.

En este contexto, el núcleo del ritual teatral, el convivio, la reunión de elencos y espectadores en un mismo lugar y tiempo para saltar juntos al universo otro del teatro, entró en un doloroso e incierto suspenso. A medida que la crisis sanitaria fue transcurriendo y evolucionando, toda esa enorme comunidad del teatro independiente y de las artes escénicas de la Argentina fue encontrando nuevas y originales formas de acción, intercambio, creación, producción y gestión para mantener viva la actividad durante el período de confinamiento, rompiendo así el aislamiento social a través de las nuevas tecnologías de la comunicación, que en este caso fueron puestas al servicio de la reposición del ritual de encuentro, esta vez en un aquí y ahora diferente, o como mínimo desplazado a (y modificado por) la esfera digital.

Como históricamente lo ha hecho en nuestro país, poniendo en juego una vez más su enorme capacidad de resistencia social y colectiva, el teatro independiente y, más ampliamente, las artes escénicas y sus diversos actores, se abrieron camino a través de las dificultades para generar propuestas artísticas y pedagógicas que, al tiempo que intentan morigerar los efectos del parate a la espera del reinicio de las actividades, profundizan la investigación de modos y por rutas hasta hace meses impensables. Entre ellas, muchos grupos e individuos movieron su campo de operaciones hacia plataformas, espacios de telecomunicación audiovisual que, en el caso del teatro, habilitó un lugar particularmente fértil para el desarrollo de propuestas vinculadas a las categorías de tecnovivio, copresencia mediada por soportes tecnológicos, experiencias virtuales, etc.



En este mismo sentido, la Diplomatura en Dramaturgia del Centro Cultural Paco Urondo de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y Teatro UNAM con el apoyo de Cultura UNAM -Universidad Nacional Autónoma de México- movilizaron sus recursos y capacidades de intervención en el campo para convocar en mayo de 2020 a la escritura de textos que pudieran representarse a través de estos soportes¹, para un mínimo de dos y un máximo de cuatro actorxs. La convocatoria, bajo el nombre de “Conexión inestable”, recibió más de doscientas setenta obras de autores de Iberoamérica, que fueron destinadas a abastecer dos actividades simultáneas: una publicación en conjunto con la UNAM (selección de veinte textos abierta a toda la comunidad) y una segunda convocatoria de materiales de la Diplomatura en Dramaturgia “Poor Connection” que derivó en una jornada de lecturas de las traducciones al inglés de una decena de obras por parte de actorxs ingleses, esta última realizada en conjunto con el Institute of Modern Languages Research University of London, OWRI, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, Language Acts Worldmaking y Out of the Wings, con quienes también se realizará la publicación bilingüe de los trabajos. Es ante el éxito tanto de la convocatoria “Conexión inestable” como de la actividad de traducción (concretada en sólo una semana por diez equipos de traductores) y teatro leído “Poor Connection”, jornada llevada a cabo el día 17 de julio de 2020, que desde la Diplomatura en Dramaturgia del CCPU (FILO:UBA) junto a sus estudiantes, egresadxs y las instituciones que hemos llevado adelante estas actividades, deseamos impulsar ahora la continuidad de esta experiencia en una nueva etapa de puesta en escena de los textos seleccionados y su estreno en un ciclo que los reúna bajo un mismo sello, aprovechando la potenciación que la fuerza de lo colectivo implica para cada elenco involucrado. Paralelamente, la compañía inglesa que llevó a cabo la jornada de teatro leído continúa actualmente trabajando para estrenar los materiales desde Londres en una temporada trimestral, a iniciarse en el mes de Septiembre.

Se abre así un nuevo campo de exploración dramática, escénica y teórica de enorme riqueza, siempre bajo la impronta política y poética del teatro como un lugar de resistencia del valor humano del encuentro, del compartir, del estar juntxs para crear mundos alternativos.

Propuesta de producción e investigación.

- Agosto-Septiembre- Noviembre-Diciembre del 2020: ciclo de funciones en entornos digitales, recurriendo al uso de plataformas virtuales como Zoom, IGTV o YouTube Live, entre otras. Dicho ciclo / festival estará integrado inicialmente por :
 - a) Obras presentadas en la convocatoria de Conexión- Inestable
 - b) Obras presentadas en la convocatoria de Poor-connection (dichas obras serán interpretadas por actrices y actores de UK)

¹ Bases de participación: La historia debe desarrollarse durante una video llamada (esta obra no sería posible sin la utilización de este dispositivo) / Deberá contener 4 personajes máximo/ Tiempo de duración: 15 minutos mínimo a 25 minutos máximo/ Puede estar firmado por más de un autor/a Temática: el futuro/ los vínculos / el trabajo / el deporte / la política / la cocina / la educación/ el mundo/ la pandemia / etc. / Fecha de inicio de recepción de materiales 13/05/20/ Fecha de cierre de recepción de materiales 7/06/20

Jurado de conexión Inestable : Mónica Perea (Mex.), Andrés Binetti (Arg.), Hugo Alfredo Hinojosa (Mex.), Patricia Sapkus (Arg.), Alfonso Cárcamo (Mex.), Brenda Berstein (Arg.), Roberto Perinelli (Arg.), Didanwy Kent (Mex.), Jorge Dubatti (Arg.), Natacha Koss (Arg.) y Silvia Peláez (Mex.).



- c) 7 obras accesibles: estas obras serán grabadas con subtítulo y lenguaje de señas. Trabajo realizado entre los elencos y un equipo especializado en accesibilidad de Argentina y México
- d) Charlas y encuentros con ejes en : tecnología -pandemia-teatro-accesibilidad-cooperación e intercambio y gestión.

- Diciembre 2020, presentación de publicaciones referidas a ambas convocatorias
- 2021. Una vez superada incluso la etapa de post pandemia, realizar un ciclo de estas mismas obras pensadas para entornos digitales en salas y teatros que pongan en juego la doble experiencia del convivio y virtualidad, por ejemplo, una obra con cada uno de sus personajes en diferentes espacios escénicos con sus respectivos públicos in situ interactuando por una misma plataforma digital, que a su vez cuente con su respectivo público digital, multiplicando y profundizando las experiencias híbridas a partir de la incorporación de lo explorado en la actual coyuntura pandémica. De esta forma, dos teatros en, por ejemplo, diferentes lugares del mundo podrán funcionar como un mismo espacio escénico a través de la plataforma digital, que configurará a su vez un tercer espacio con su respectivo público.
- 2020 -2021- documentar las experiencias y elaboración en el mediano plazo de una plataforma digital de contenidos de la en articulación con redes institucionales, académicas y del quehacer teatral nacional e internacional.

Impacto durante el 2020:

- Puestas a realizar inicialmente: 37 aprox. Dada las características de las obras se estimulará a realizar varias funciones y a la vez continuaremos alimentando la programación con trabajos que hayan participado de las convocatorias²
- Aproximadamente 100 (aprox) artistas participan de ciclo más equipos de producción, investigadorxs y traductorxs, especialistas en accesibilidad y trabajo editorial.

Instituciones y espacios vinculados (Sep 2020):

Teatro UNAM con el apoyo de Cultura UNAM (Universidad Nacional autónoma de México) - Diplomatura en Dramaturgia del Centro Cultural Universitario Paco Urondo de Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (con el Apoyo de Fundación SAGAI- Argentores-AADET y A.A.Actores) -Institute of Modern Languages Research University of London -Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes -Language Acts Worldmaking -Open World Research Initiative (OWRI), Out of the Wings collective -EPISEC (Espacio para la integración Social Educativa y Cultural) -Instituto de Artes del Espectáculo de FFyL UBA. -Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas "Sofía Broquen de Spangenberg" -Programa de Discapacidad SEUBE FyL UBA-Teatro Timbre 4,.....(sumando)

Objetivos

² El número correspondía a los trabajos de alumnxs y graduadxs de la Diplomatura en Dramaturgia sumado los trabajos que se realizarán en UK (10) y México (7) y 7 obras accesibles que se presentarán en noviembre/diciembre en la plataforma del CCPU. El número final es estimativo ya que uno de los objetivos del ciclo es continuar creciendo en obras presentadas y actividades.



- Desarrollar estrategias digitales de resistencia de la producción dramática frente a la nueva coyuntura pandémica y post-pandémica
- Generar un espacio de trabajo para autorxs, directorxs, actores/as y productorxs.
- Mantener viva la actividad teatral durante el período de confinamiento a través de las nuevas tecnologías de la comunicación.
- Fomentar el intercambio y la diversidad poética y cultural entre países y regiones.
- Habilitar un nuevo campo de exploración dramática, escénica y teórica
- Generar un lugar de resistencia del valor humano del encuentro, del compartir, del estar juntxs para crear mundos alternativos.

Funciones y modalidad: en un 70% las obras serán realizadas en vivo, el 30% restante serán grabadas ya sea por la demanda de los materiales o por accesibilidad: Dando un total aproximado de 56 funciones presenciales (aprox) y un número variable de funciones grabadas y/o trabajos colgados en plataformas.³

Plataforma

- Obras Argentina: Plataforma CCUPaco Urondo + Timbre 4
- Obras México: Plataforma Teatro UNAM
- Obras Gran Bretaña (textos argentinos): University of London Institute of Modern Languages Research + Out of the Wings
- Espacios invitados.

Medio reserva

Desde cada una de las plataformas se indicará la modalidad. A su vez, las plataformas institucionales contendrán la programación de sus contrapartes con los links de acceso.

Obras Argentinas diplo. en Dramaturgia: Plataforma CCUPaco Urondo + Timbre 4

Inicio de funciones 18 de septiembre 2020

Hermanas de Guido Zappacosta

Un problema de distancia de: Sebastián Villar Rojas

La resurrección del deseo jubilado de Julieta Timossi

Qué ordenador? ¿El bahiut? de: Analía Malvido

El Chiflete de GRUPO E.L.D.A.

Un encuentro de Valeria Di Toto

Bruxismo de GRUPO E.L.D.A.

Panóptico 2.0 de Gustavo Slep

Estoy pandemia de Pedro Gundesen.

La Clase online de Vale donde pasó lo que pasó con Sofi de Lucien Gilabert

El Muro de Carolina silva

El Viento en la Cara de Nicolas Marina

Oriente de Claudia Quiroga

Albures de una conversación inestable de Alejandra Anzorena y Juan Carlos

TITO Dall'Occhio

+ **obras invitadas**

+ **proyecto obras accesibles**

³ Número inicial, sin proyectar la ampliación del ciclo.



Obras México : Plataforma Teatro UNAM

Inicio de funciones 27 de Agosto 2020

Que la vida iba en serio de Aldo Martínez Sandoval

Una última vez de Omar Adolfo Sánchez Sánchez

Línea caliente de Alejandro Silva Cebreros

Las cartitas de amor son lo primero que arde en un incendio de Martín Quetzalli Camacho Escobar

¿Qué le pasa a la gente, tú? de Brenda Contreras Paredes

Albures de una conversación inestable de: Alejandra Anzorena y Juan Carlos

TITO Dall'Occchio

La nueva ciencia de Juan Manuel García Belmonte

Humedad de Mariana Hartasánchez

+ obras invitadas

+ proyecto obras accesibles

Textos argentinos traducidas al inglés e interpretados por actrices y actores Británicos plataforma: University of London Institute of Modern Languages Research + Out of the Wings

Inicio de funciones 13 de septiembre 2020

Privacy Settings de: Analía Malvido

Live de GRUPO E.L.D.A

Catch Up de Valeria Di Toto

This is What Happened with Sophie During Val's Online Class de Lucien Gilabert

Sisters de Guido Zappacosta

The East de Claudia Quiroga

Fresh Air de Nicolas Marina

I Feel Pandemic de Pedro Gundensen.

The Rebirth of the Retired Dream de Julieta Timossi

A Matter of Distance de Sebastián Villar Rojas

Argentina-México + accesibilidad

En el mes de noviembre se presentarán **7 obras accesibles**

Obras Argentina: Plataforma CCUPaco Urondo

Obras México : Plataforma Teatro UNAM

En diciembre se presentaron dos libros.

-Conexión Inestable (FyL-UBA- Teatro-UNAM) producto de la convocatoria

-Poor Connection (FyL-UBA- AATI-Out of the Wings, Institute of Modern Languages Research) producto de la convocatoria y de talleres de traducción. (bilingüe) ⁴

Obras Argentina: Plataforma CCUPaco Urondo + Timbre 4

Obras México : Plataforma Teatro UNAM

Obras Gran Bretaña (textos argentinos): Plataforma University of London Institute of Modern Languages Research + Out of the Wings

⁴ Ambos libros se presentaron de manera virtual en diciembre del 2020 y en papel en el 2021



Arg.Mex.Uk Conexión Inestable - Poor Connection

Argentina+México+Gran Bretaña Talleres + charlas, ejes:

Teatro y traducción

Teatro y accesibilidad

Teatro, pandemia y virtualidad

(>_<) es un proyecto colaborativo que nace en tiempos de pandemia y tiene como principal objetivo acercarnos cuando se impone la distancia para cuidarnos; no es un proyecto cerrado, está en movimiento, lo que contamos es solo el inicio del camino.